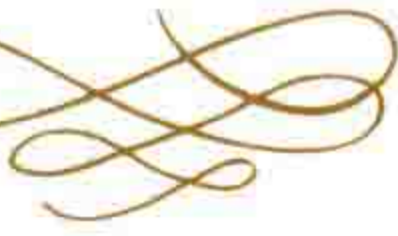




傲慢与偏见



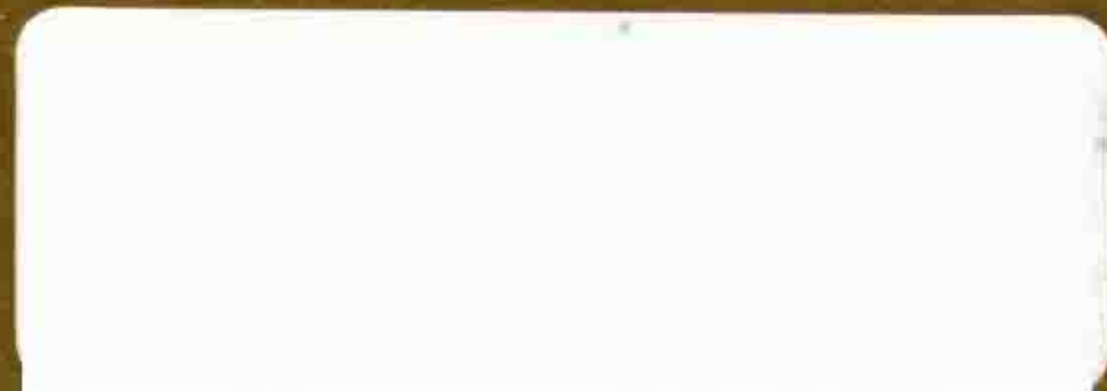
Pride & Prejudice

A Novel By

Jane Austen

[英]简·奥斯汀 著

张思婷 译





傲慢与偏见



*Pride &
Prejudice*

A Novel By

Jane Austen

[英]简·奥斯汀 著 张思婷 译



图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 / (英) 简·奥斯汀著 ; 张思婷译 . —
北京 : 中信出版社 , 2017.1
书名原文 : Pride and Prejudice
ISBN 978-7-5086-7072-0

I . ①傲… II . ①简… ②张… III . ①长篇小说—英
国—近代 IV . ① I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 290519 号

本书译文由台湾漫游者文化授权简体中文版出版发行。

本书封面设计由许晋维先生授权中信出版集团股份有限公司在中国大陆地区出版发行使用。

傲慢与偏见

著 者 : [英] 简·奥斯汀

译 者 : 张思婷

出版发行 : 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

承 印 者 : 北京启航东方印刷有限公司

开 本 : 880mm×1230mm 1/32

印 张 : 12.5 字 数 : 258 千字

版 次 : 2017 年 1 月第 1 版

印 次 : 2017 年 1 月第 1 次印刷

广告经营许可证 : 京朝工商广字第 8087 号

书 号 : ISBN 978-7-5086-7072-0

定 价 : 49.00 元

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com

哪来那么多《傲慢与偏见》？

你手上的这本《傲慢与偏见》，至少是一九四九年以来台湾出版的第80种译本。真是的，到底哪来那么多《傲慢与偏见》？身为译者，这种感觉好比参加指定曲目歌唱比赛，结果抽到80号，而同样一首歌，评审和观众已经听了79遍，想要脱颖而出，势必得与众不同。《孙子兵法》有言：“知己知彼，胜乃不殆”，赶紧看看前79位参赛者表现如何？

这一看之下，太好了！原来有31位参赛者没唱齐全，是节译本¹。剩下48位当中，有位叫“东流”的来头不小，总共有31家出版社出过他的译本，但他或施展隐身术（署名“编辑部”或“佚名”），或化名东毓、束毓、陈慧玲、李思文、罗威明、吴庭芳、琼斯，只以真面目出现过6次。

因此，除去东流不算，目前参赛者锐减为 17 位。但这 17 位当中，又有位“王科一”善于隐身，并曾化名钱汉民及夏颖慧。所以，真正的全译本只有 11 种，其中东流²和李素³来自香港，王科一⁴、孙致礼⁵、雷立美⁶、乐轩⁷、倩玲⁸、张玲和张扬⁹来自大陆，陈玥菁¹⁰、刘佩芳和邓盛铭¹¹、吴妍仪¹²来自台湾。

啊！突然从编号 80 号跳到 12 号，简直比中了彩票还要高兴！这下可以在“唱功”上下功夫了。文学翻译就像演唱，同一支曲子，作者先唱一遍，译者再唱一遍，两位歌手的音色虽然不可能一样，但是音准可以要求，唱腔可以模仿，情味可以再现。译者身为演唱者，当然有自己的“傲慢”与“偏见”。

简·奥斯汀并非文风晦涩的作家，《傲慢与偏见》更非难懂的小说，但两百年前的语言和风俗毕竟与今日不同。为了不唱得荒腔走板，我使用了 David M. Shapard 的批注本。该书左页为原文，右页为批注，原文以原作初版为准，再以二、三版辅助校订，批注则解说当时用字及风俗习惯，点评写作技巧，指出言外之意，附上当时的服装、建筑、庭园、室内装潢、交通工具等插画，书末则附录地图及小说大事年月表。有了这么厉害的歌唱老师，便晓得 stupid 要唱成“无聊”（dull），morning 应唱作“白天”，supper 则唱作“消夜”。相信纵使歌手再音痴，也绝不会唱得五

音不全。

如今音准有了，可以来琢磨唱腔了。比起台面上的新生代偶像，简·奥斯汀（1775—1817）的唱腔无疑老派些。为了模仿简·奥斯汀，我从曹雪芹（1715—1762）细说《红楼梦》开始，一路听到文康（大约1821—1875）演义《儿女英雄传》，待柯林斯先生出场，便请出诸葛亮先生来“临表涕泣，不知所云”一番，碰上达西先生振振有词，则请顾炎武先生来示范说之以理、晓以大义，唱到破音处，则得吴佳珍和谢孟蓉两位编辑指导。因此，虽不敢说唱得像《老残游记》里的王小玉那样“有如花坞春晓，好鸟乱鸣”，至少也像王小玉的妹妹那般“字字清脆，声声婉转”。

音准和唱腔都到位了，只差再现简·奥斯汀的诙谐和讽刺，这两点从开篇第一句即展露无遗：It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife. 简·奥斯汀以寥寥数笔，点出全书的婚姻和财产两大主题，并奠定诙谐和讽刺的基调。在诙谐方面，简·奥斯汀利用突降（bathos）修辞，先庄后谐。原以为她要说什么崇高的真理，孰知却是有钱单身汉要娶太太这种“假语村言”，令人不禁莞尔。在讽刺方面，有钱单身汉要娶太太分明是反话（irony），依照当时的社会现实，缺钱的小姐急需有钱的丈夫，有钱单

身汉压根儿不缺太太。简·奥斯汀巧妙利用语序，先一本正经，后诙谐讽刺，为这部幽默喜剧定了调，类似的手法在原作中屡见不鲜。因此，我亦步亦趋地跟随原文语序，以求再现原唱的情味。

好啦，不过区区一介天涯小歌女，哪来这么多“傲慢”与“偏见”？还是少说几句，请各位观众听歌吧。

- 1 这 31 种节译本当中，有 14 种中英对照节译本、10 种中文译述本、5 种儿童文学改写本、2 种青少年文学改写本。中英对照节译本和中文译述本的剽窃情形猖獗，译品良莠不齐。
- 2 东流译本原于 1951 年由香港时代书局出版，台湾曾经翻印过 31 次，包括：时代书局（1956）、新陆书局（1957）、普天出版社（1957）、北星出版社（1958）、新亚书局（1958）、经纬书局（1959）、大东书局（1962）、台北书局（1965）、新世纪出版社（1973）、哲志出版社（1973）、复汉出版社（1974）、学海书局（1974）、青山出版社（1974）、立文出版社（1977）、远景出版社（1978）、广城出版社（1979 年再版，初版年不详）、东海出版社（1980）、喜美出版社（1980）、五洲出版社（1981）、名家出版社（1981）、复文图书（1981）、晨光出版社（1985）、嘉鸿出版社（1985）、书华出版社（1986）、汉风出版社（1990）、雷鼓出版社（1990）、文国出版社（1991）、远志出版社（1991）、锦绣出版社（1999）、桂冠出版社（2000）、世一书局（初版年不详）。
- 3 李素译本原于 1954 年由香港四海书局出版，原书名《骄傲与偏见》，台湾曾经翻印过两次，分别是东亚书

局（1957）和文翔图书（1976）。

- 4 王科一译本原于1956年由上海新文艺出版社出版，台湾曾经翻印过6次，包括文友书局（1972）、志文出版社（1983）、阳明出版社（1988）、文国书局（1990）、辅新书局（1993）和华威国际（2009）。
- 5 孙致礼译本原于1990年由南京译林出版社出版，于1992年由台湾林郁文化出版。
- 6 雷立美译本原于2002年由北京燕山出版社出版，于2005年由台湾商周出版。
- 7 乐轩译本于2011年由台湾商务出版，根据资料，译者系浙江舟山人，现为宁波大学副教授。
- 8 倩玲译本于2006年由台湾游目族出版，并未提供译者信息，但徐州师范大学外国语学院论文《〈傲慢与偏见〉汉译本句法规范的历时研究》提到倩玲译本，于1999年初版，时间较台湾早，故据分析为大陆译本。
- 9 张玲和张扬合译本原于1993年由上海人民文学出版社出版，于1998年由台湾光复书局出版。
- 10 陈玥菁译本于1996年由希代出版，于2006年由高宝重出，译者现职为中国科技大学副教授。
- 11 刘佩芳和邓盛铭合译本于2009年由好读出版，根据译者简介，刘佩芳是台湾南投人，东海大学外文系毕业，

邓盛铭则是美国威斯康星大学硕士。

- 12 吴妍仪译本于2013年由商周出版，译者是中正哲研所
硕士，现为专职译者。

卷一

“你的短处就是看谁都不顺眼。”

“而你呢，”他笑着说，“就是喜欢误解别人。”

第一章

有条人人信以为真的真理：凡是有钱的单身汉，总觉得自己缺个太太。

至于这单身汉心里怎么想、是什么感觉，大家也不去管，只要方圆百里内出现这么一号人物，这条真理立刻在附近人家的心里活动，理直气壮地把对方当成自家女儿的财产。

“贝内特先生，”这天贝内特太太开口了，“你听说没有？尼德斐庄园终于租出去了。”

贝内特先生回答说没有。

“但真的租出去了，”她又说，“隆格太太刚才来家里坐，一五一十地告诉我了。”

贝内特先生没搭理她。

“你不想知道是谁租的吗？”贝内特太太不耐烦了。

“你想告诉我，我也不反对。”

这就算是欢迎她说下去了。

“哎呀，亲爱的，我跟你讲，隆格太太说啊，这尼德斐庄园，是给个有钱的青年租去了。听说是北方人，礼拜一乘着私家马车下来看房子，看得高兴了，当场就跟莫里斯先生谈妥，说是九月底以前入住，下周末先差家仆过来打扫。”

“姓什么？”

“宾利。”

“结婚了还是单身？”

“哎！是单身呢，亲爱的，我都打听清楚了！是个有钱的单身汉！每年光利息收入就有四五千镑。这下我们家丫头可就好了！”

“怎么说？这跟我们家丫头有什么关系？”

“贝内特先生，”贝内特太太回他，“你这人也真讨厌！难道你不知道我是在想他娶我们家丫头吗？”

“原来他搬来打的是这个算盘。”

“打什么算盘！胡说八道！不过人家是真的有可能看上我们家丫头呢，所以他人一到，你就去走动走动吧。”

“我看没这个必要。你跟几个丫头去就好，不然叫她们自己去更好，否则你这么漂亮，跟丫头不相上下，说不定宾利先生最中意你呢。”

“亲爱的，你太抬举我了。我漂亮是漂亮过，但现在也无意假装出众了。女人家啊，女儿都大了，就不该只想着自己的美貌了。”

“到了这节骨眼，女人家也没多少美貌好想了。”

“反正亲爱的，你非去见宾利先生不可，他一到你就去。”

“我才不揽这事儿呢，我跟你说真的。”

“你也替那几个丫头打算打算吧。要是这婚事真的成了，那可不得了。卢卡斯爵士和夫人都打定主意要去了，为的不就是这个？你哪次看过他们拜访新来的了？真的，你非去不可，你不去，我们怎么去？”

“你想太多了。我敢说宾利先生一定很乐意接见你。我还会写几句话让你带去，好让他安心，知道我是打从心底欢迎他娶我女儿，不管看上哪一个都好。不过我要多帮我的莉齐美言几句。”

“我看不要吧，莉齐哪里比其他丫头强了？她不及简一半漂亮，也不及莉迪娅一半好脾气，偏偏你最疼她。”

“那几个丫头，看来看去都差不多，没什么好夸奖的，”他接着说，“既没脑筋又没心眼，跟外边的女孩没什么两样。但是莉齐就不同了，她比那几个丫头伶俐多了。”

“贝内特先生，你怎么可以这样说自己的亲生女儿？你就是爱气我。也不体谅体谅我神经衰弱。”

“你误会我了，亲爱的。我怎么敢不尊重你的神经？我跟你的神经认识那么久了，又常常听你煞有介事地提起，少说也听了有二十年了。”

“唉，你哪里知道我的难受。”

“知道也好，不知道也罢，但我是真心希望你好起来，这样

才能看着年收入四千镑的青年一个个都搬来做你的邻居。”

“那有什么用，就算来了二十个，你也不会去拜访人家。”

“你听我一句，亲爱的，要是真的搬来二十个，我一定一个一个都去拜访。”

贝内特先生这人就是这么复杂，为人机灵，说话讽刺，寡言内敛，难以捉摸。贝内特太太跟他做了二十三年的夫妻，还是摸不透他的个性。她的个性倒是不难了解。这女人家头脑简单，见识浅薄，阴晴不定，一有不如意，就假想自己神经衰弱。她每天为了帮女儿做媒而奔忙，最高兴的就是拜访邻居和道听途说。

第二章

贝内特先生还算是打了个头阵，早早就去拜访宾利先生。他一直有这个打算，只是嘴巴上拗着贝内特太太，说什么还是不去的好。那天晚上拜访回来，贝内特太太还蒙在鼓里。当时事情是这样的，贝内特先生看着二女儿在一旁装饰帽子，突然来了这么一句：

“莉齐，你这顶帽子真漂亮，要是宾利先生喜欢就好了。”

“我们哪里知道宾利先生喜欢什么，”贝内特太太愤愤地说，“连面都还没见到哪。”

“不过你忘啦，妈，”伊丽莎白说，“舞会上就见得到了，隆格太太答应说要帮忙引介呢。”

“我才不相信隆格太太那么好心。她自己有两个侄女，人又自私，说一套、做一套，像她那种人，不说也罢。”

“我对她也是无话可说，”贝内特先生说，“真庆幸你不用